

ОБРАЗ ЮРИСТА В СОЗНАНИИ АНГЛО- И РУССКОЯЗЫЧНОГО СОЦИУМА (НА ОСНОВЕ АНЕКДОТОВ)

Куделка Т.В., преподаватель,
тел. +375(29)244-30-71, tanya.kudelka@mail.ru

Заркевич В.Д., студентка,
тел. +375 (29) 638-56-11

УО «Белорусский торгово-экономический университет
потребительской кооперации»

Ключевые слова: язык, иностранный язык, юрист, социокультурная компетенция, межкультурная коммуникация, анекдот.

Работа посвящена сравнительному анализу стереотипного образа юриста в сознании англо- и русскоговорящих людей. Материалом исследования послужили многочисленные анекдоты о юристах. В ходе анализа русских и английских анекдотов были выявлены основные черты юристов, которые сложились в представленных социумах.

Введение. Юмор – это не просто языковой инструмент, с помощью которого можно рассмешить людей, а многоаспектное явление культуры, отображающее национальную картину мира. Через призму юмора можно разглядеть среду бытия, образ жизни, социальные отношения, личностные характеристики народа данного языка.

В рамках нашего исследования нам показалось интересным узнать отношение русскоговорящих людей к юмору в целом. Мы задали вопрос «Что для вас значит юмор?» 35 русскоговорящим студентам первого курса специальности «Экономическое право». И вот какого их мнение:

– «Юмор – это то, что очень важно при общении с человеком; юмор – это всегда позитивные и хорошие моменты, потому что именно в них человек показывает себя настоящего, открытого и счастливого».

– «Юмор – это шутки в компании, в своей атмосфере, когда только вы понимаете друг друга шутя».

– «Без юмора наша жизнь была бы очень скучной и печальной».

Обобщая вышесказанное, мы видим, что большинство людей относятся к понятию «юмор» больше с положительной точки зрения, нежели отрицательной. Юмор для русскоговорящих людей – это некая позитивная энергия, это то, что «находится в пределах комфорта», дает положительные эмоции и поднимает настроение.

Англоязычный юмор принято считать очень тонким, сложным и непонятым. Но правильнее было бы сказать, что он своеобразный, как и юмор других народов. В нем просто, в большинстве случаев, много самокритики, и в основном он строится на одной иронии и намеках, что добавляет некой изюминки к высказываниям британцев. Британский актер, режиссер и писатель Рики Джервейс отмечает: «*We use it as liberally as prepositions in every day speech*» («Мы используем ее (иронию) так же часто, как и предлоги в повседневной речи»). Предметом для шутки могут стать как личные качества и характеристики (внешность, манера поведения, собственные неудачи), так и национальные (замкнутость, излишняя вежливость, чопорность).

Не стоит недооценивать силу и значимость юмора. Дело в том, что юмор является одним из инструментов закрепления и тиражирования стереотипов в обществе, так как анекдоты и шутки строятся на социальном опыте народа и отражают общественное сознание. А стереотипы – это устойчивые представления о конкретном объекте, сформированные у человека в результате взаимодействия с окружающей средой, т. е. с приобретением социального опыта [1].

Материалы и методы исследований. Мы предприняли попытку сравнить образ юриста в общественном сознании англо- и русскоговорящих людей посредством анализа анекдотов. Воспользовавшись методом сплошной выборки из интернет-сайтов, мы отобрали 50 англоязычных и 50 русскоязычных анекдотов о юристах в качестве материала для исследования. Здесь следует отметить, что среди русскоязычных шуток о юристах было выявлено достаточное количество переводных шуток с английского языка. Был использован метод контролируемого отбора, чтобы исключить такие анекдоты из материала для исследования.

Необходимо иметь в виду, что специфика жанра анекдота предполагает критическое отношение к описываемой области действительности и выявление ее недостатков [2, с. 13]. Поэтому, начиная наше исследование, мы априори не ожидали встретить в анекдотах положительные характеристики юристов.

Результаты исследований и их обсуждение. Итоги нашего исследования можно представить в виде графика (рисунок), где отражены в процентном соотношении основные черты образа юриста в англоязычном и русскоязычном социуме.

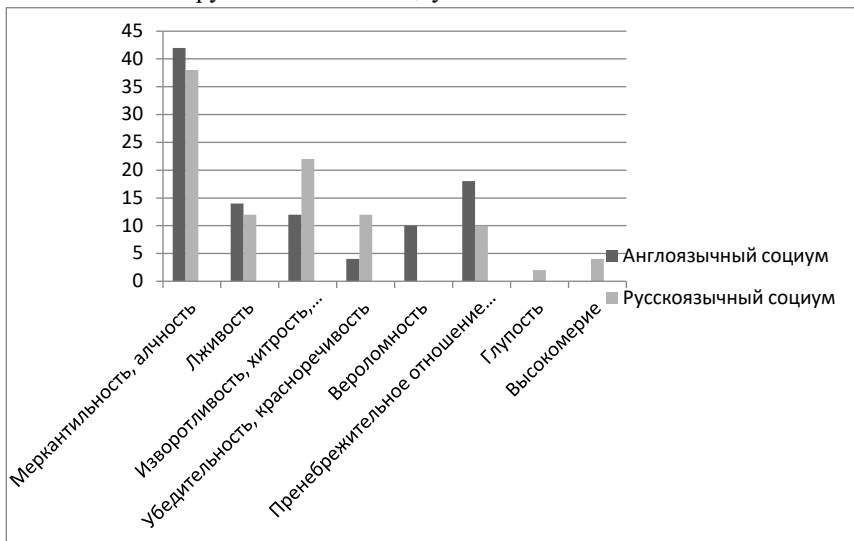


Рис. – Черты образа юриста (%).

Во многих англо- и русскоговорящих анекдотах подчеркивается «ослепленность» юристов и адвокатов деньгами, страсть к обогащению, выставляя их меркантильными и алчными:

The day after a verdict had been entered against his client, the lawyer rushed to the judge's chambers, demanding that the case be reopened, saying:

"I have new evidence that makes a huge difference in my client's defense".

The judge asked, "What new evidence could you have?"

The lawyer replied, "My client has an extra \$10,000, and I just found out about it!"

Отмечается, что юристы и адвокаты вряд ли станут искать какие-либо доказательства и копаться в деле без личной материальной выгоды:

Бесплатный адвокат помог заключенному отвезти вещи в тюрьму.

В материале англоязычной выборки от общего количества анекдотов про любовь юристов к деньгам были выявлены немногочисленные шутки (6%), в которых юристы гоняются за машинами скорой помощи. Так, на вопрос «*Why is it that many lawyers have broken noses?*» отвечают, что это следствие погони за припаркованными машинами скорой помощи. Интересно отметить, что данный факт встречается не только в анекдотах. Так, в американском юридическо-драматическом телесериале «Голиаф» адвокат Билли Мак-Брайда, обладая плохой репутацией среди коллег, готов гоняться за машинами «скорой помощи» с целью завербовать пострадавших от несчастных случаев в качестве истцов. То есть, в сознании англоговорящих людей юристы готовы на все ради собственной выгоды, используя достаточно агрессивную саморекламу.

Такие черты, как изворотливость, хитрость, сообразительность, вербализируются как в русскоязычных, так и англоязычных анекдотах о юристах. В сознании представителей двух социумов закреплено мнение, что юристы очень хитрые, особенно, когда дело касается денег. Есть мнение, что юристы могут бесконечно затягивать дела, чтобы «вытянуть» из клиента как можно больше денег:

Q: What's the difference between a good lawyer and a bad lawyer?

A: A bad lawyer makes your case drag on for years. A good lawyer makes it last even longer.

Некоторые анекдоты этой группы дают относительно положительную оценку деятельности представителей данной профессии, то есть, изворотливость и сообразительность воспринимаются как профессиональные качества юристов. Ведь, действительно, юристам и адвокатам зачастую необходимо придумывать свои «фишки», выискивать нестандартные способы защиты своего клиента:

Два адвоката заходят в кафе, заказывают напитки и достают свои бутерброды.

– Извините, – говорит бармен, – но у нас нельзя есть свою еду.

Адвокаты переглядываются и меняются бутербродами.

Характерной чертой юристов и адвокатов в представлении англо- и русскоговорящего социума является лживость. 14% и 12% от общего числа представленных шуток соответственно составляют шутки, высмеивающие данную характеристику юристов:

Q: How can you tell when a lawyer is lying?

A: Their lips are moving.

Двум юристам поручили провести переговоры. Один юрист говорит другому:

– Давайте будем честны друг с другом!

– Окей, вы первый, – ответил другой.

На этом разговор был закончен.

Приведенные выше юмористические тексты иллюстрируют то, что в представлении англо- и русскоговорящих граждан юрист никогда не говорит правду. Возможной причиной того, что адвокаты склонны быть нечестными и лживыми, является то, что на адвокатов оказывается очень сильное давление. И для повышения престижа адвоката важно не то, как он ведет дело, а выигрывает он или проигрывает.

Небольшой процент из отобранных английских анекдотов высмеивают многословность юристов. Считается, что сложные речевые конструкции и обороты помогают юристам запутать обстоятельства дела, отвлечь внимание от важных вещей или заставить оппонента поменять мнение.

А вот в русскоязычном материале исследования многословность и красноречивость, наоборот, напрямую связаны с таким профессиональным навыком юристов и адвокатов, как убедительность. То есть, в представлении русскоговорящего социума юрист – это человек, который может убедить кого угодно в чем угодно:

– Потерпевший, узнаете ли вы человека, который угнал у вас машину?

– Ваша честь, после речи его адвоката я вообще не уверен, была ли у меня машина.

В материале выборки двух языков имеются анекдоты, показывающие пренебрежительное и даже жестокое отношение общества к юристам, людям с дурной славой. Встречались даже такие шутки, где говорилось о том, что хороший юрист – это мертвый юрист. Во многих анекдотах говорится, что после смерти юристы могут попасть только в ад. В одном из анекдотов, когда юрист проснулся после операции и спросил, почему все шторы закрыты, доктор ответил, что напротив был большой пожар, и врачи не хотели, чтобы он (юрист) думал, что операция провалилась.

Такая характеристика образа, на наш взгляд, могла стать результатом слияния вышеперечисленных признаков. То есть, из-за того, что в сознании людей юристы выглядят как люди, которые обогащаются за счет горя других и могут использовать неоднозначные методы защиты своих клиентов, в обществе могут появиться осуждающие мысли.

Проанализировав отобранные английские анекдоты, было также выявлено, что юристов сравнивают со змеями, крысами, акулами, то есть с такими животными, которые не вызывают у нас положительных эмоций. В таких анекдотах юристы описываются, как скользкие, опасные и хладнокровные. Хотя в случаях сравнения с акулами, можно рассмотреть положительную коннотацию. То есть, не обладая железной хваткой и вероломностью, навряд ли адвокату удастся удержаться на достаточно конкурентном рынке труда:

Q: Why won't sharks attack lawyers?

A: Professional courtesy.

В русскоязычном материале выборки был выявлен небольшой процент шуток, высмеивающих глупость и высокомерие юристов:

– В чем разница между юристом и богом?

– Бог никогда не думает, что он юрист.

Заключение. Таким образом, анекдот является не просто юмористическим текстом, но и содержит в себе важную информацию о развитии общества. В ходе проведенного анализа англо- и русскоязычных анекдотов можно сделать следующие выводы:

– отрицательные черты юристов, которые сложились в обществе, преобладают над положительными;

– сравнительный анализ показал, что образ юриста в сознании носителей английского и русского языков обладает схожими характеристиками. В англоязычном социуме наиболее значимыми для юриста становятся такие черты, как меркантильность, пренебрежительное отношение со стороны общества и лживость, а в русскоязычном – меркантильность, изворотливость, убедительность и лживость.

Важно, однако, подчеркнуть, что данные результаты носят предварительный характер, репрезентируют представления о юристах и адвокатах лишь на основе анекдотов.

Библиографический список:

1. Зайцева Н. В. Возрастные стереотипы в англосаксонской языковой картине мира: статический и динамический аспекты [Электронный ресурс] / Н.В. Зайцева // Известия ЮФУ Филол. науки. – 2021. – Т. 25. – № 4. – Режим доступа: <http://doi.org/10.18522/1995-0640-2021-4-57-66>. – Дата доступа: 22.06.2016.

2. Данилов К. В. Концепт «Учитель» в сознании ученика на примере англоязычного анекдота / К. В. Данилов // Проблемы теоретической и прикладной лингвистики : межвуз. сб. науч. тр. – Саратов : Наука образования, 2012. – С. 11-13.

THE IMAGE OF A LAWYER IN THE CONSCIOUSNESS OF THE ENGLISH AND RUSSIAN LANGUAGES SPEAKERS (BASED ON JOKES)

Kudelka T.V., Zarkevich V.D.

Key words: *language, foreign language, lawyer, sociocultural competence, culture, cross-cultural communication, joke.*

The article is devoted to a comparative analysis of the stereotypical image of a lawyer in the consciousness of the English and Russian languages speakers. The material of the study was numerous jokes about lawyers. During the analysis of Russian and English jokes, the main features of lawyers that have developed in the studied societies have been identified.